

RƏNA MUSTAFAYEVA
Azərbaycan Dövlət Neft və Sənaye Universiteti
Ünvan Azadiq, 20
rena2213m@gmail.com

ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Резюме

В статье говорится о том, что в научной литературе принято различать продуктивные и рецептивные лексические навыки. Продуктивные лексические навыки – это навыки выбора и употребления слов при говорении и письме, рецептивные лексические навыки – навыки узнавания и понимания слов при чтении и аудировании. В основе лексического навыка лежит связь формы и значения. Наряду с лексическими навыками выделяют и лексические знания – знания формы, значения и особенностей употребления слова, а также связей этого слова с другими словами в лексической системе русского языка. Подчеркивается, что наличие этих знаний является необходимым условием формирования лексических навыков. С понятием продуктивные и рецептивные лексические навыки тесно связано и понятие активное и пассивное владение языком. Активное владение языком опирается на сформированные у учащегося продуктивные и рецептивные навыки; пассивное владение языком опирается только на рецептивные навыки, а иногда – только на языковые знания. С понятием продуктивные и рецептивные лексические навыки тесно связано и понятие активное и пассивное владение языком. граница между активным и пассивным словарями подвижна: слово, усвоенное активно, со временем может стать пассивным, если его не использовать в речевой деятельности, особенно в говорении и письме. Слово же, усвоенное пассивно, в благоприятных условиях может быть активизировано и в нужный момент употреблено в речи. Иными словами, активное владение языком (или активный словарь) опирается на сформированные у учащегося продуктивные и рецептивные навыки; пассивное владение языком (или пассивный словарь) опирается только на рецептивные навыки, а иногда – только на языковые знания. Таким образом, совершенствование лексических навыков осуществляется при выполнении учащимися подлинно коммуникативных упражнений, или, иными словами, путем практики студентов в аудировании, говорении, чтении и письме.

Ключевые слова: лексические навыки, речевая деятельность, языковой материал, лексические знания.

В научной литературе принято различать продуктивные и рецептивные лексические навыки. Продуктивные лексические навыки – это навыки выбора и употребления слов при говорении и письме, рецептивные лексические навыки – навыки узнавания и понимания слов при чтении и аудировании. В основе лексического навыка лежит связь формы и значения. Суть лексического навыка состоит в том, что в сознании учащегося воспринятое слово (форма) мгновенно вызывает его значение, а необходимое значение вызывает соответствующую форму. Е. И. Пассов указывает также на значимость знания правил сочетаемости для выполнения лексических операций: и понимание слов, и их выбор зависят от контекста.

Наряду с лексическими навыками выделяют и лексические знания – знания формы, значения и особенностей употребления слова, а также связей этого слова с другими словами в лексической системе русского языка. Наличие этих знаний является необходимым условием формирования лексических навыков. Однако на начальном этапе обучения иногда бывает так, что студент выучил русское слово, знает его, но в своей речи не употребляет и с трудом опознает в тексте при чтении. Лексические знания оказываются недостаточными для включения изучаемых слов в речевую деятельность – необходимы лексические навыки.

С понятием продуктивные и рецептивные лексические навыки тесно связано и понятие активное и пассивное владение языком. Отличие активного владения языковым материалом от пассивного состоит в следующем:

а) при активном владении языком человек пользуется всеми видами речевой деятельности, а при пассивном – лишь рецептивными;

б) все виды речевой деятельности при активном владении языком осуществляются на более совершенном уровне, чем при пассивном.

Иными словами, активное владение языком (или активный словарь) опирается на сформированные у учащегося продуктивные и рецептивные навыки; пассивное владение языком (или пассивный словарь) опирается только на рецептивные навыки, а иногда – только на языковые знания.

Лексический минимум, представленный в образовательных программах для студентов-инофонов подготовительных факультетов, составляет 2800–3200 слов. Конечно, было бы оптимальным, если бы студенты могли все эти слова усвоить активно. В действительности же этого не происходит. По данным исследователей, за год обучения иностранные студенты могут усвоить 1500–1800 лексических единиц активно и 1000 лексических единиц пассивно. Это означает, что в конце курса обучения они смогут использовать при говорении и письме 1500–1800 слов, а понимать при чтении и аудировании 2500–2800 слов. Следует, однако, иметь в виду, что граница между активным и пассивным словарями подвижна: слово, усвоенное активно, со временем может стать пассивным, если его не использовать в речевой деятельности, особенно в говорении и письме. Слово же, усвоенное пассивно, в благоприятных условиях может быть активизировано и в нужный момент употреблено в речи. (I, 78)

В учебном процессе работа над лексикой, предназначенной для активного и пассивного усвоения, строится по-разному. Для пассивного усвоения лексики необходимо, чтобы учащийся: а) осознал особенности значения или комплекса значений нового слова; б) выучил данное слово; в) часто встречал его в текстах для чтения и аудирования.

Осознание особенностей значения слова происходит по-разному в зависимости от того, помогает учащемуся это сделать преподаватель или учащийся самостоятельно пытается определить значение слова. Преподаватель семантизирует слово, используя следующие приемы: 1) демонстрацию предметов, действий, изображений; жестикуляцию, мимику; 2) перевод слова соответствующим эквивалентом родного языка; 3) развернутое толкование значения слова на родном языке учащихся или на русском языке (указание на родовое слово и его конкретизация путем добавления ряда существенных признаков; перечисление основных семантических компонентов данного слова); 4) указание на контекст или ситуацию, в которых часто используется это слово; 5) опору на связи данного слова в лексической системе русского языка (использование синонимов и антонимов; указание на место слова в ряду уже известных студентам слов,

объединенных общей темой; указание на родственные слова, включая анализ значений тех или иных частей слова). (II, 53)

В практике обучения иностранных студентов при объяснении значения слов часто используется не один, а несколько из указанных приемов: это помогает сделать семантизацию данного слова более точной.

Объяснение значения слова часто сопровождается объяснением его грамматических и фонетических характеристик. Например, если вводится новый глагол, преподаватель обращает внимание на его видовую характеристику, приводит глагол противоположного вида, указывает на особенности спряжения и управления данной пары глаголов, проставляет ударения в различных их формах.

При самостоятельной работе с текстом учащийся часто встречает новые слова. Для установления их значений он должен уметь работать с двуязычным словарем. Многих из них необходимо этому учить. Выше 302 мы уже писали о важности знания русского алфавита для быстрого поиска слов в словаре. Наряду с этим следует также объяснить учащимся, что не все формы слов, встречающиеся в тексте, они смогут найти в словаре, что в него включены только исходные (словарные) формы. Необходимо указать учащимся на эти исходные формы и тренировать их в образовании таких форм от тех, которые встречаются в тексте. Кроме того, очень важно обратить внимание студентов на типовое содержание словарной статьи, на используемые условные обозначения, а также на то, что русскому слову могут соответствовать несколько слов в родном языке учащихся, и тренировать студентов в выборе необходимого значения слова в зависимости от контекста. При этом могут использоваться следующие виды упражнений: 1) нахождение слова в словаре (на время); 2) называние исходной формы слова; 3) отнесение слова к определенной части речи. (III, 97)

При отсутствии словаря или в случаях, когда в словаре не указано значение, в котором слово встречается в данном контексте, студенты могут самостоятельно определить его, используя языковую догадку. При этом они опираются на: а) анализ контекста, б) анализ состава слова, в) знание интернациональных слов. Использование этих приемов позволяет в несколько раз увеличить пассивный словарь студентов. В этом случае методисты говорят о потенциальном словаре, понимая под ним слова, которых ранее не было в языковом опыте учащихся, но которые могут быть поняты ими на основе языковой догадки. Для развития умений языковой догадки используют следующие виды упражнений: 1) определение значения нового слова по словообразовательной модели; 2) выявление слов, внешне сходных со словами родного языка (интернационализмы), и определение их значения; 3) выведение значения слова на основе контекста.

Лучше, если при самостоятельном определении значения слова студент будет пользоваться не одним, а сразу несколькими приемами: и поиском значения в словаре, и анализом контекста, и словообразовательным анализом, и установлением сходства русского слова с интернациональным словом.

После того как особенности формы, значения и употребления нового слова будут осознаны учащимися, необходимо, чтобы это слово было выучено. Существуют разные приемы запоминания слов: 1) заучивание слов списком в той последовательности, в какой они встречались в тексте; 2) заучивание слов с опорой на их парадигматические связи (выучиваются слова одного лексико-семантического поля, гнездо родственных слов, слова с одной и той же приставкой, синонимы, антонимы); 3) запоминание слов в составе предложения, текста; 4) выписывание слов на карточки и запоминание этих слов в процессе многократного просмотра карточек; 5) заучивание русских слов с опорой на их ассоциативные связи со словами родного языка и т. д. (IV, 120)

Учащиеся должны знать о существовании таких приемов, но выбор конкретного приема обусловлен их индивидуальными предпочтениями.

Как мы уже указывали выше, сам факт запоминания слова на начальном этапе обучения далеко не всегда приводит к его узнаванию в контексте. Чтобы процесс узнавания слова проходил легко, авторы учебников стремятся обеспечить встречаемость этого слова в учебных текстах. В научной литературе не существует единого мнения о том, сколько раз слово должно встретиться в учебных текстах для его успешного усвоения. Одни ученые считают, что достаточно пяти раз, другие пишут, что студент должен прочитать или услышать слово двадцать раз. Вероятно, число необходимых повторений зависит от индивидуальных особенностей учащегося (в частности, от опыта изучения иностранных языков) и от характера изучаемого слова. В любом случае, чем чаще учащийся встречается данное слово при чтении и аудировании текстов, тем более прочным оказываются рецептивные лексические навыки.

Для формирования продуктивных лексических навыков описанных выше приемов оказывается недостаточно: необходимо, чтобы изучаемое слово использовалось еще и в продуктивной речи учащегося. К подготовительным упражнениям продуктивного типа относятся следующие: 1) называние слов, обозначающих те или иные предметы или изображения на картинке; 2) перевод слов с родного языка на русский; 3) подбор слов, которые могут сочетаться с данным словом, и составление словосочетаний с ними; 4) заполнение пропусков в предложениях; 5) завершение предложений с использованием: а) слов из предложенного списка, б) слов из прочитанного текста, в) любых других слов, возможных в данном контексте. (V, 172)

Все описанные выше упражнения являются языковыми. Их польза очевидна, хотя они все еще не приводят к свободному использованию слов в продуктивной речи. Иноязычные лексические навыки формируются в условно-коммуникативных упражнениях. Так, например, полезными оказываются условно-коммуникативные подстановочные упражнения, когда на занятиях учащимся в качестве образца предлагается какой-либо учебный диалог, соответствующий определенной речевой ситуации, учащиеся проговаривают его, а затем составляют собственные диалоги на основе этого диалогообразца, меняя его лексическое наполнение.

Совершенствование лексических навыков осуществляется при выполнении учащимися подлинно коммуникативных упражнений, или, иными словами, путем практики студентов в аудировании, говорении, чтении и письме.

Для того чтобы сформированные лексические навыки не разрушались, необходимо наряду с ними формировать и лексические знания учащихся, в частности, знание того, с какими другими словами связано данное слово в лексической системе русского языка. В обучении иностранных студентов используются следующие виды упражнений, способствующие закреплению связей изучаемого слова с другими словами: 1) определение темы, к которой относятся данные слова; 2) поиск в словаре слов, необходимых для ведения беседы на данную тему; 3) распределение слов по тематическим группам; 4) исключение слов, не относящихся к данной тематической группе; 5) поиск синонимов или антонимов к данным словам, замена данных слов синонимами или антонимами; 6) поиск слов с одним и тем же корнем, префиксом, суффиксом; 7) поиск слов, обозначающих: а) предметы, б) действия, в) качества; 8) разграничение слов, близких по значению. Все эти упражнения используются на этапах систематизации изученного лексического материала, обычно после изучения урока учебника или цикла уроков.

Литература

1. Капитонова Т. И., Московкин Л. В., Шукин А. Н. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному. М.: Русский язык. Курсы, 2009.
2. Капитонова Т. И., Московкин Л. В. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки. СПб.: Златоуст, 2006.
3. Кодухов В. И. Русский язык как иностранный: учебное пособие. Л.: ЛГУ, 1985.
4. Лебединский С. И., Гончар Г. Г. Модель образовательных стандартов по русскому языку как иностранному: учебно-методическое пособие. Мн.: БГУ, 2003, 120 с.
5. Лебединский С. И., Гончар Г. Г. Русский язык как иностранный: типовая учебная программа для иностранных студентов I–IV курсов нефилологических специальностей высших учебных заведений. Мн.: БГУ, 2003, 172 с.

Rəna Mustafayeva

Rus dilinin xarici kimi tədrisində leksik bacarıqların formalaşması Xülasə

Məqalədə bildirilir ki, elmi ədəbiyyatda məhsuldar və reseptiv leksik bacarıqları ayırd etmək adətdir. Məhsuldar leksik bacarıqlar danışarkən və yazarkən sözləri seçmək və istifadə etmək bacarığıdır, reseptiv leksik bacarıqlar oxuyarkən və dinlədikdə sözləri tanımaq və anlamaq bacarıqlarıdır. Leksik məharətin əsası forma və mənanın əlaqəsidir. Leksik bacarıqlarla yanaşı, leksik bilik də fərqlənir - bir sözün işlədilməsinin forması, mənası və xüsusiyyətləri, həmçinin rus dilinin leksik sistemindəki digər sözlərlə əlaqəsi haqqında bilik. Bu biliklərin mövcudluğunun leksik bacarıqların formalaşması üçün zəruri şərt olduğu vurğulanır. Məhsuldar və reseptiv leksik bacarıqlar anlayışı aktiv və passiv dil bilikləri anlayışı ilə sıx bağlıdır. Fəal dil biliyi tələbənin məhsuldar və qəbuledici bacarıqlarına əsaslanır; passiv dil biliyi yalnız reseptsiz bacarıqlara, bəzən isə yalnız dil biliklərinə əsaslanır. Məhsuldar və reseptiv leksik bacarıqlar anlayışı aktiv və passiv dil bilikləri anlayışı ilə sıx bağlıdır. Aktiv və passiv lüğətlər arasındakı sərhəd hərəkətlidir: fəal şəkildə öyrənilən bir söz zamanla, xüsusən də danışma və yazma fəaliyyətində istifadə olunmasa passiv hala gələ bilər. Passiv şəkildə öyrənilən söz, əlverişli şəraitdə, nitqdə lazımı anda işlənilir və istifadə edilə bilər. Başqa sözlə, aktiv dil biliyi (və ya aktiv lüğət) tələbənin məhsuldar və qəbuledici bacarıqlarına əsaslanır; passiv dil biliyi (və ya passiv lüğət) yalnız qəbuledici bacarıqlara, bəzən isə yalnız dil biliklərinə əsaslanır. Beləliklə, leksik bacarıqların yaxşılaşdırılması tələbələrin həqiqi kommunikativ hərəkətləri etdikdə və ya başqa sözlə tələbələrə dinləmək, danışmaq, oxumaq və yazmaqda təcrübə etməklə həyata keçirilir.

Açar sözlər: leksik bacarıqlar, nitq fəaliyyəti, dil materialı, leksik biliklər.

Rena Mustafayeva

Forming lexical skills in teaching russian as a foreign language

Summary

The article states that in the scientific literature it is customary to distinguish between productive and receptive lexical skills. Productive lexical skills are the skills of choosing and using words when speaking and writing, receptive lexical skills are the skills of recognizing and understanding words when reading and listening. The basis of lexical skill is the connection of form and meaning. Along with lexical skills, lexical knowledge is also distinguished - knowledge of the form, meaning and peculiarities of the use of a word, as well as its connections with other words in the lexical system of the Russian language. It is emphasized that the presence of this knowledge is a necessary condition for the formation of lexical skills. The concept of productive and receptive lexical skills is closely related to the concept of active and passive language proficiency.

Active language proficiency relies on the student's productive and receptive skills; passive language proficiency relies only on receptive skills, and sometimes only on language skills. The concept of productive and receptive lexical skills is closely related to the concept of active and passive language proficiency. the boundary between active and passive dictionaries is mobile: a word learned actively can become passive over time if it is not used in speech activity, especially in speaking and writing. The word, learned passively, in favorable conditions can be activated and used at the right time in speech. In other words, active language skills (or active vocabulary) are based on productive and receptive skills formed by the student; passive language proficiency (or passive vocabulary) relies only on receptive skills, and sometimes only on language knowledge. Thus, the improvement of lexical skills is carried out when students perform genuinely communicative exercises, or, in other words, by practicing students in listening, speaking, reading and writing.

Keywords: lexical skills, speech activity, language material, lexical knowledge.

Redaksiyaya daxil olma tarixi: 21.06.2019

Çapa qəbul olunma tarixi: 01..08.2019

Filologiya üzrə fəlsəfə doktoru, dosent Bəyimxanım Əliyeva tərəfindən çapa tövsiyə olunmuşdur